

## AROMAS ANDALUZES E A POESIA DE FEDERICO GARCÍA LORCA

*Elaine Cristina Senko Leme<sup>1</sup>*

**Resumo:** Este artigo se propõe a unir através de uma análise do sensível oriental e ibérico os aromas advindos de Al-Andaluz e a sua conexão com a poesia de Federico García Lorca. Almejamos, assim, adentrar aspectos da história e da literatura da sensibilidade para abordarmos novos objetos de estudo do ambiente andaluz.

**Palavras-chave:** Aromas; Lorca; Andaluz

**Abstract:** Este artículo se propone a unir a través de un análisis del sensible oriental e ibérico los aromas provenientes de Al-Andaluz y su conexión con la poesía de Federico García Lorca. Por lo tanto, deseamos adentrar aspectos de la historia y de la literatura de la sensibilidad para abordar nuevos objetos de estudio del ambiente andaluz.

**Keywords:** Aromas; Lorca; Andaluz

Artigo recebido em: 04/08/2023

Artigo aceito em: 09/09/2023

---

<sup>1</sup> Lattes: <http://buscatextual.cnpq.br/buscatextual/visualizacv.do?id=K4247162T2>; Doutora em História pela UFPR. Marechal Cândido Rondon-PR, Brasil. E-mail: elainesenko@hotmail.com

## O sensível no Al-Andaluz medieval

A Idade Média deve ser desvinculada dos aspectos negativos lembrados pela sociedade até os dias atuais. Somos muitas vezes injustos e construímos uma memória de algo pejorativo daquele passado, mas os estudos atuais tendem a desmistificar tal visão errônea e simplista. Tal exemplo é o estudo da importância dos aromas e da perfumaria no Al-Andaluz medieval.

Podemos iniciar tal apresentação lembrando que no medievo a ideia da gastronomia era associada ao de saúde, por isso aparece muito sobre o assunto nos livros de medicina de Ibn Rusd ou Averróis (1126-1198). Para tanto devemos conhecer um pouco sobre Averróis. Ele era um médico cordobês, mas também jurisprudente e filósofo. Nesse sentido as três artes se misturavam e resultavam em uma filosofia *prática*. Vejamos o que Averróis nos indica sobre o ato de filosofar:

Segundo Averróis: —Se o ato de filosofar consiste na reflexão sobre os seres existentes e na consideração destes, do ponto de vista de que constituem a prova da existência do Artesão, quer dizer: enquanto são [semelhantes a] artefatos – pois certamente é na medida em que se conhece sua construção que os seres constituem uma prova da existência do Artesão; e se a Lei religiosa recomenda a reflexão sobre os seres existentes e mesmo estimula para isso, então é evidente que a atividade designada por esse nome (de filosofia) é considerada pela Lei religiosa seja como obrigatória, seja como recomendada (AVERRÓIS, 2005, p.3).

Por isso a reflexão era indicada e as percepções de sentido estimulado na educação refinada andaluza. Conforme explicado abaixo:

Averróis, por isso, faz parte de um caminho histórico de introdução de Aristóteles, para o mundo árabe-muçulmano, iniciado desde o século IX, com o famoso episódio do sonho do califa Al-Mamun, no apogeu da civilização árabe e de sua presença no mundo Ocidental. Contemporâneo do filósofo judeu Maimônides, o jurista, médico e filósofo nascido em Córdoba de uma família de juizes, torna-se, por isso, um destacado comentador do pensamento aristotélico, o que possibilita ao Ocidente a incorporação e o resgate do perdido – por

séculos a fio, sob a pressão do neoplatonismo da patrística – pensamento de Aristóteles. [...] A contribuição de Averróis, portanto, no campo do aristotelismo, é considerada mais rigorosa e mais sistemática do que aquela em que Aristóteles aparece atravessado por elementos do platonismo, e, com isso, com escudo para os argumentos teológicos de Avicena (BITTAR, 1999, p.10).

A “plasmação” do aristotelismo medieval com o neoplatonismo ocorreu sob a pena de Averróis (1126-1198) no século XII com a defesa máxima, que valeu a vida do cordobês, de que Deus é Razão Pura para bem ordenar a sociedade dos homens:

Por otra parte, en lo que refiere al gran aristotélico cordobés Averroes (Ibn Rushd, 1126-1198), hay consenso entre los especialistas en que, hasta por lo menos el año 1180, adhirió a las principales ideas neoplatónicas, incluyendo: 1) el concepto de Dios como el Uno y simple, infinito e impredecible, que no puede crear en forma directa, y 2) el concepto de emanación, como mecanismo por el que del Uno fluyen suertes de clones de Dios provistos de Intelecto, que engendran la primera dualidad de la Creación y son la causa directa de las demás etapas de la misma. Hasta entonces, su concepción era esencialmente la de su predecesor Avicena. Sin embargo, a partir de 1180 su opinión sobre el modelo emanatista comenzó a cambiar al son de las detalladas críticas difundidas por un gran transmisor islámico de Aristóteles, el persa Al Ghazali (Algazel, 1058-1111). Desde ese momento, aunque Averroes siguió usando un lenguaje emanatista, criticó cada una de las premisas de la causación neoplatónica y llegó incluso a renunciar al concepto de un Dios infinito, aproximándose un poco a la postura del verdadero Aristóteles (cuyas enseñanzas llegaban a estos sabios de manera distorsionada por los escritos apócrifos mencionados, de cuño neoplatónico) (ESCUDE, 2011, p. 24).

Diante do explanado podemos seguir indicando que a principal obra de medicina de Averróis foi a intitulada “Kitab al-Kulliyat fi-l-tibb” (Tratado Geral de Medicina). A obra é dividida em livros conforme a temática: Anatomia, Patologia, Semiótica, Terapêutica, Higienização e Medicamentos. No sentido da medicina aliada com a gastronomia podemos indicar que no seu *Tratado Geral de Medicina* Averróis (que podemos indicar a presença da leitura galeana), contempla:

[...] en el Kulliyat, al tratar del aceite de oliva, escribe: «cuando procede de aceitunas maduras y sanas, y sus propiedades no han sido alteradas artificialmente, puede ser asimilado perfectamente por la constitución humana (...) Los alimentos condimentados con aceite son nutritivos, con tal que el aceite sea fresco y poco ácido (...) Por lo general es adecuada para el hombre toda la sustancia del aceite, por lo cual en nuestra tierra sólo se condimenta la carne con él, ya que éste es el mejor modo de atemperarla, al que llamamos, rehogo. He aquí cómo se hace: se toma el aceite y se vierte en cazuela, colocándose enseguida la carne y añadiéndole agua caliente poco a poco, pero sin que llegue a hervir» (Kulliyat). También señala las propiedades alimenticias del arroz con leche; y su predilección por las berenjenas: «con las berenjenas se hacen en nuestro país muchos platos delicados. Después que sueltan la primera agua de cocción y se cuecen con su abundante carne, son muy deliciosas» (Kulliyat). Habla de las propiedades de las calabazas andalusíes, que exigen una cochura prolongada; de cómo en el campo se comen los cañamones. Alaba la propiedades de las espinacas, y prefiere los higos y las uvas a los restantes frutos, aunque también resalte las propiedades de las granadas. Pero sus elogios culminan al referirse a los huevos que lo curan todo, desde los dolores oculares a las almorranas, descubriendo el popular plato de los huevos fritos: «cuando se fríen en aceite de oliva son muy buenos, ya que las cosas que se condimentan con aceite son muy nutritivas; pero el aceite debe ser nuevo, con poca acidez y de aceitunas. Por lo general, es un alimento muy adecuado para el hombre» (Kulliyat). Averroes en su Kitab al-Kulliyat fi-l Tibb ("Libro sobre las generalidades de la Medicina") —Edición de J.M. Fórneas Besteiro y C. Alvarez de Morales, Madrid, 1987—, después de enfatizar las cualidades de las granadas, dice:«Los mejores frutos son los higos y las uvas. La calidad del higo es cálida y húmeda, tonificando el estómago y aligerando el vientre... Cuando son cocidos durante largo tiempo, se parecen a la miel»<sup>2</sup>.

Passaremos agora a dar atenção ao quesito perfumaria andaluza, tendo em vista que faz parte da reflexão desmistificadora que estamos realizando. Além disso, a perfumaria andaluza resguarda o que do Oriente tem se de mais estimado desde a Antiguidade Clássica. O óleo de amêndoas utilizado pelas empresas cosméticas até os dias de hoje era no medievo islâmico um produto muito apreciado, seja para a

<sup>2</sup> Disponível em: [http://www.balansiya.com/gastronomia\\_cocinandoconaverroes.html](http://www.balansiya.com/gastronomia_cocinandoconaverroes.html) Acesso em 29/05/2018.

alimentação pelo leite de amêndoas seja para o uso nos banhos com o óleo de amêndoas. Também os andaluzes tinham muito apreço ao se banhar com águas perfumadas, como as de cheiros de rosas e o uso de sabonetes advindos do Oriente via comerciantes italianos. Vamos acompanhar a explanação sobre a perfumaria andaluza:

Asimismo, se perfumaba el interior de las mansiones e incluso de las mezquitas, mediante braseros o pebeteros, donde quemaban maderas olorosas (agálocos indios y sándalos) o resinas aromáticas y sustancias animales aromáticas, como el incienso, la mirra, el ámbar gris y el almizcle. Todos ellos productos de importación procedentes de Oriente. El compilador al-Maqqari (s. XVII) recogió, inicialmente de al-Bakrī (s. XI) y posteriormente de otros autores, la noticia del áloe aromático, de mayor perfume que el áloe indio, que crecía en estado silvestre en las Alpujarras. Este mismo autor relata que había ámbar gris de buena calidad en las costas de Algarve (del árabe al-Garb, tierra del poniente, hoy Portugal). Entre los andalusíes se consideraba que los perfumes tonificaban el cerebro y los órganos sensoriales. Había perfumes indicados para cada época del año: • Según Ibn Zuhr, los perfumes que debían usarse en el invierno eran: almizcle, algalias, polvo de clavo, áloe indio, ámbar y aceite de jazmín. Además, perfumes de incienso, almáciga, sandárac, ajeno, y flores de mirto. • Para temperamentos flemáticos, el médico Ibn al-Jatīb recomendaba en invierno perfumes muy cálidos, como el castóreo con almizcle del Tíbet y algalia aromática, y los que denominaba "medicamentos indios": perfumes elaborados con clavo, nuez moscada, valeriana, juncia, estrombo, ámbar, o beleño. Igualmente aconsejaba inhalar aguas aromáticas de flores muy cálidas, como la rosa blanca almizclada, el jazmín, la flor de azahar, el alhelí, narciso, lirio, camomila y otras semejantes. • Los perfumes apropiados para la primavera (época, ya de por sí aromática, debido a la floración) eran preferentemente el almizcle y las algalias. Los expertos también recomendaban para esta estación del año las inhalaciones de flores aromáticas, como la flor de azahar, de toronja, alhelí, narciso, valeriana, lirio, jazmín, malvalisco, menta, serpol, albahaca, y los perfumes de almizcle, ámbar, incienso, almáciga, y madera india. • Los perfumes indicados para el verano eran: Polvo de musgo y sándalo, preparados con agua de rosas, y agua de manzana, según Ibn Zuhr, era el más adecuado para el verano, si se mezclaba, además, con un poco de alcanfor y los polvos de musgo y sándalo. Dos siglos más tarde el médico granadino Ibn al-Jatīb recomienda para el verano que se inhales "flores refrigerantes y aromáticas como rosas, sauces, violetas, nenúfares, y flores de mirto" y que se perfumen con "aguas y

perfumes equilibrados, que contengan sustancias refrescantes, por ejemplo lajälíj (perfume compuesto) de ámbar, mezclado con alcanfor y óleos de violeta, sándalo y similares". Asimismo, se consideraban perfumes de verano los elaborados con flores y hojas de mirto, y el agua de rosas mezclada con agua de azahar. • El empleo refrescante del mirto o arrayán fue muy popular en al-Andalus; a menudo se utilizaba la flor y la hoja de mirto en inhalaciones, y se frotaban ambos entre las manos para estimular aún más la emanación de su aroma. Para refrigerar y perfumar los ambientes calurosos se empleaban abanicos de arpillera empapados en agua de rosas, sándalo, alcanfor y vinagre, mientras que los suelos de las estancias se cubrían con hojas de mirto, de vid, caña, papiro y tamarisco. • En el otoño, los perfumes más adecuados eran el agua de rosas, y el agua de manzana aromática, siempre que ésta se mezclase con un poco de zumo agraz no endulzado. Ibn al-Jatīb recomendaba para el otoño inhalar sustancias aromáticas cálidas, como el ámbar, el almizcle, la algalia (perfume compuesto de almizcle, ámbar y óleo de beleño) y perfumarse con agua de flores y plantas aromáticas, como el jazmín, las albahacas o el toronjil. También aconsejaba inhalaciones de cáscaras de toronja, así como manzanas de olor y membrillos dulces<sup>3</sup>.

A utilização da laranja tanto na gastronomia quanto na perfumaria foi uma das marcas mais intensas que o Al-Andaluz legou até os dias de hoje para todo o mundo. Portanto, como vimos, a gastronomia e a perfumaria andaluza desmistificam preconceitos com relação ao medievo e nos trazem uma agradável lembrança histórica que fornece um caminho para a sensibilidade da tradição poética.

#### *Al-Andaluz poético contemporâneo*

Quando leio Lorca sinto o aroma e o perfume das laranjas de um passado medieval andaluz... Coaduna com essa tradição a importância do poeta Federico García Lorca (1898-1936), como representante da poesia andaluza contemporânea. Sua poesia emanava perfumes da noite e das rodas de músicas gitanas andaluzas. Ainda nos dias de

<sup>3</sup> Disponível em: [http://www.balansiya.com/gastronomia\\_cortesiachigiene.html](http://www.balansiya.com/gastronomia_cortesiachigiene.html) Acesso em 29/05/2018.

hoje temos acesso às informações de sua biografia<sup>4</sup> e nos aterroriza a morte cruel que teve nas mãos dos militares a mando do ditador espanhol Francisco Franco<sup>5</sup>. Poesia que contém um subtexto histórico e que representa essa áurea do momento foi *Muerte de Antoñito el Camborio*:

*Muerte de Antoñito el Camborio*

*Federico García Lorca*

*Voces de muerte sonaron  
cerca del Guadalquivir.  
Voces antiguas que cercan  
voz de clavel varonil.  
Les clavó sobre las botas  
mordiscos de jabalí.  
En la lucha daba saltos  
jabonados de delfín.  
Bañó con sangre enemiga  
su corbata carmesí,  
pero eran cuatro puñales  
y tuvo que sucumbir.  
Cuando las estrellas clavan  
rejones al agua gris,  
cuando los erales sueñan  
verónicas de alhelí,  
voces de muerte sonaron  
cerca del Guadalquivir.*

<sup>4</sup> Notícia: <http://cultura.estadao.com.br/noticias/literatura,o-ultimo-amor-de-federico-um-texto-inedito-de-neruda-sobre-garcia-lorca,70002084573> Acesso em 29/05/2018.

<sup>5</sup>Cf. Filme: O DESAPARECIMENTO DE GARCIA LORCA, Produção: Marcos Zurinaga, Espanha / Estados Unidos / França / Porto Rico, 1997, 142 min. Ver também: GARCÍA MOREJÓN, Julio. **Federico García Lorca**. La palabra del amor y de la muerte. São Paulo: Faculdade Ibero-Americana, 1998. GARCÍA LORCA, Federico. **Romancero Gitano. Poema del cante jondo**. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

\*

*Antonio Torres Heredia,  
Camborio de dura crin,  
moreno de verde luna,  
voz de clavel varonil:  
¿Quién te ha quitado la vida  
cerca del Guadalquivir?  
Mis cuatro primos Heredias  
hijos de Benamejí.  
Lo que en otros no envidiaban,  
ya lo envidiaban en mí.  
Zapatos color corinto,  
medallones de marfil,  
y este cutis amasado  
con aceituna y jazmín.  
¡Ay Antoñito el Camborio  
digno de una Emperatriz!  
Acuérdate de la Virgen  
porque te vas a morir.  
¡Ay Federico García,  
llama a la Guardia Civil!  
Ya mi talle se ha quebrado  
como caña de maíz.*

\*

*Tres golpes de sangre tuvo  
y se murió de perfil.  
Viva moneda que nunca  
se volverá a repetir.*



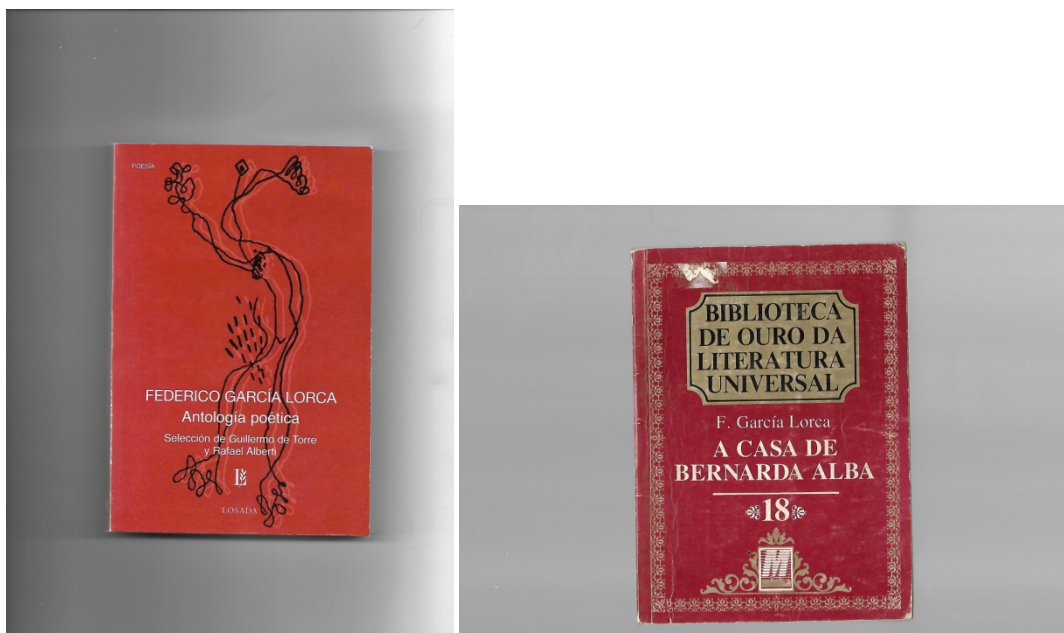
*Un ángel marchoso pone  
su cabeza en un cojín.  
Otros de rubor cansado,  
encendieron un candil.  
Y cuando los cuatro primos  
llegan a Benamejí,  
voces de muerte cesaron  
cerca del Guadalquivir<sup>6</sup>.*

Aceituna y jazmín da poesia dramática de *Muerte de Antoñito el Camborio*. Lorca foi responsável pela revitalização artística na região de Granada nos anos 20 e com isso desejava manter as tradições do cante jondo e do flamenco como símbolos identitários andaluzes. No final dos anos 20, depois de ter fomentado a cena teatral em Granada, parte para viagens como para os Estados Unidos e Cuba. Com o movimento reacionário na cena política crescendo em toda a Europa, poetas como Lorca já tinham se associado ao Partido Comunista (ALVES, 2013; WOJCICHOSKI, 2010).

O universo onírico permeado de aromas andaluzes e a passagem pelo surrealismo fazem parte das poesias escritas por Lorca. As suas influências eram Cervantes e Victor Hugo. Além disso, também se preocupou em demonstrar a cultura gitana andaluza em seus poemas e seguiu os passos da república liberal em prol do auxílio social e contra as injustiças. Resultado disso foi o importante projeto *La Barraca* que levava os clássicos da literatura via peças teatrais por todo o sul da Espanha para comunidades carentes.

---

<sup>6</sup> Disponível em <https://www.poemas-del-alma.com/muerte-de-antonito-el-camborio.htm> Acesso em 04/06/2018.



Em sua ida para Buenos Aires (1933) foi quando Lorca conheceu Neruda e a sua última obra de Lorca foi “La Casa de Bernarda Alba” (1936) em que a voz narrativa feminina denunciava as injustiças sociais. Ao escrever sua poesia, Lorca utilizava-se de um subtexto histórico. A mimesis estava presente em sua escrita e lírica<sup>8</sup>. Nos exemplos abaixo vamos entender a conexão entre a sensibilidade poética do aroma da tradição andaluza ao da poesia lorquiana. Vejamos o lírico sensual primeiro e depois uma poesia dramática do poeta,

*Si mis Manos pudieran Deshojar*

*Federico García Lorca*

*Yo pronuncio tu nombre  
En las noches oscuras  
Cuando vienen los astros  
A beber en la luna  
Y duermen los ramajes*

<sup>7</sup> GARCÍA LORCA, Federico. **Antología poética**. Selección de Guillermo de Torre y Rafael Alberti. Buenos Aires: Losada, 2006; GARCÍA LORCA, Federico. **A casa de Bernarda Alba**. Chile: Ed. Lord Cochrane, s/d.

<sup>8</sup> *La Guitarra* (versão musicada) – Lorca: <https://www.youtube.com/watch?v=A4PrBpjpf3A> (Acesso em 10/04/2018).

*De las frondas ocultas.*

*Y yo me siento hueco*

*De pasión y de música.*

*Loco reloj que canta*

*Muertas horas antiguas.*

*Yo pronuncio tu nombre,*

*En esta noche oscura,*

*Y tu nombre me suena*

*Más lejano que nunca.*

*Más lejano que todas las estrellas*

*Y más doliente que la mansa lluvia.*

*¿Te querré como entonces*

*Alguna vez? ¿Qué culpa*

*Tiene mi corazón?*

*Si la niebla se esfuma*

*¿Qué otra pasión me espera?*

*¿Será tranquila y pura?*

*¡¡Si mis dedos pudieran*

*Deshojar a la luna<sup>9</sup>.*

---

<sup>9</sup> Disponível em <https://www.poemas.de/mis-manos-pudieran-deshojar/> Acesso em 15/06/2018.



10

### *La Guitarra (Cante Jondo)*

*Federico García Lorca*

*Empieza el llanto  
de la guitarra.  
Se rompen las copas  
de la madrugada.  
Empieza el llanto  
de la guitarra.  
Es inútil callarla.  
Es imposible  
callarla.*

<sup>10</sup> Arquivo pessoal da autora. Buenos Aires, janeiro de 2018.

*Llora monótona  
 como llora el agua,  
 como llora el viento  
 sobre la nevada  
 Es imposible  
 callarla,  
 Llora por cosas  
 lejanas.  
 Arena del Sur caliente  
 que pide camelias blancas.  
 Llora flecha sin blanco,  
 la tarde sin mañana,  
 y el primer pájaro muerto  
 sobre la rama  
 ¡Oh guitarra!  
 Corazón malherido  
 por cinco espadas<sup>11</sup>.*

Aceituna y jazmín, ramajes e mansa lluvia, Arena del Sur caliente e camelias blancas são alguns dos elementos que aparecem constantemente na poesia andaluza lorquiana, herdeira da tradição do diálogo entre os árabes andaluzes e os cristãos peninsulares moldando uma história da sensibilidade ibérica.

### Referências

ALVES, Syntia. García Lorca anunciando a Guerra Civil Espanhola. **Revista contemporânea – dossiê história & literatura**. Ano 3, n° 4 | 2013, vol.2.

AVERRÓIS. **Discurso Decisivo**. Tradução Aida Ramezá Hanania. Edição bilíngüe (árabe/português). São Paulo: Martins Fontes, 2005.

<sup>11</sup> Disponível em <http://www.poetasandaluces.com/poema/2013/> Acesso em 15/06/2018.

BITTAR, Eduardo C. B. O aristotelismo e o pensamento árabe: Averróis e a recepção de Aristóteles no mundo medieval. **Revista Portuguesa de História do Livro e da Edição**. Lisboa: CEHLE, ano XII, n.24, p.69-76, 2009.

BITTAR, Eduardo Carlos Bianca. **A justiça em Aristóteles**. São Paulo: Forense Universitária, 1999.

ESCUDE, Carlos. **Neoplatonismo y pluralismo filosófico medieval: un enfoque politológico**. Buenos Aires: Universidad del Cema, 2011.

GARCÍA LORCA, Federico. **Antología poética**. Selección de Guillermo de Torre y Rafael Alberti. Buenos Aires: Losada, 2006.

GARCÍA LORCA, Federico. **A casa de Bernarda Alba**. Chile: Ed. Lord Cochrane, s/d.

GARCÍA LORCA, Federico. **Romancero Gitano. Poema del cante jondo**. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

GARCÍA MOREJÓN, Julio. **Federico García Lorca**. La palabra del amor y de la muerte. São Paulo: Faculdade Ibero-Americana, 1998.

WOJCICHOSKI, Márcia Maria. **A presença flamenca na obra de García Lorca. Análise dos símbolos nos poemas do livro: Poema del cante jondo (1931)**. Monografia Curso de Letras da UFPR, 2010.

Filme: O DESAPARECIMENTO DE GARCIA LORCA, Produção: Marcos Zurinaga, Espanha / Estados Unidos / França / Porto Rico, 1997, 142 min.

Site Al-Andaluz: <http://www.balansiya.com> (Acesso em 29/05/2018).